

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОГО ПРИЧАСТНОГО ОБОРОТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Причастие определяется романистами и славистами как непредикативная форма глагола, которая обозначает действие как атрибутивный признак носителя (В. Г. Гак, Д. Э. Розенталь). Несмотря на идентичное категориальное значение, во французском и русском языках причастие имеет специфические черты.

Во французском языке существуют три временные формы причастия: причастие настоящего времени (обозначает одновременное действие как атрибутивный признак носителя), причастие прошедшего времени и сложное причастие прошедшего времени (обозначают атрибутивный признак, возникновение которого предшествует другому действию или моменту речи). В русском языке функционируют четыре формы причастия: действительное причастие настоящего и прошедшего времени, страдательное причастие настоящего и прошедшего времени. Действительные причастия обозначают признак, который совершает сам носитель и могут выступать эквивалентом всех трех французских причастий (*une assistante portant un plateau* ‘помощница, несущая поднос’; *une toile disparue depuis 150 ans* ‘полотно, исчезнувшее 150 лет назад’; *un garçon ayant lu tous les contes de Charles Perrault* ‘мальчик, прочитавший все сказки Шарля Перро’). Страдательные причастия выражают признак, который возникает в процессе воздействия кого-то или чего-то на носителя признака и соответствуют французским

причастиям прошедшего времени, образованным от переходных глаголов (*un enfant traumatisé* ‘травмированный ребенок’, *un livre lu* ‘прочитанная книга’). Таким образом, во французском языке в основе классификации причастий лежит время совершения действия, а в русском – характеристика носителя с точки зрения самостоятельности/несамостоятельности действия, а также время совершения последнего. Как следствие, прямое соответствие между французскими и русскими причастиями отсутствует.

В обоих сопоставляемых языках причастия с зависимыми словами формируют причастные обороты. Однако сравнив 63 высказывания с причастными оборотами, извлеченные методом сплошной выборки из романа французского писателя М. Леви «*La prochaine fois*», и их перевод на русский язык, выполненный А. Кабалкиным для издательства «Махаон», мы установили, что при переводе 62 % выборки используется деепричастный оборот:

(1) *Avançant au pas, il détaillait les passants qui se bousculaient autour de lui* ‘Медленно продвигаясь вперед, он рассматривал прохожих, которые толкались вокруг него’;

(2) *Ayant terminé la lecture, il reblia la feuille et la rangea silencieusement dans la poche de sa veste* ‘Закончив чтение, он сложил листок и молча положил его в карман пиджака’;

(3) *Absorbée par sa lecture, elle porta distraitement le liquide fumant jusqu’à sa bouche* ‘Погруженная в чтение, она поднесла горячую чашку к губам’.

В высказываниях (1) и (2) причастные обороты *avançant au pas* и *ayant terminé la lecture* выполняют функцию обстоятельства причины и времени соответственно. Русскому причастию данная функция не свойственна, и при переводе используется деепричастие. В высказывании (3) причастный оборот *absorbée par sa lecture* выполняет функцию обособленного определения, что обуславливает его перевод причастным оборотом. Иными словами, выбор русского эквивалента французского причастного оборота обусловлен его синтаксической функцией в исходном высказывании.

Кроме того французскому языку свойствен абсолютный причастный оборот – конструкция, имеющая собственное подлежащее, отличное от подлежащего основного предикативного ядра, и сказуемое, выраженное любой из трех форм причастия. Эта конструкция используется авторами с целью передать сложное семантическое содержание минимальными языковыми средствами. Для русского языка эта конструкция не характерна.

(4) *Dorothy hésitant à répondre, Clara prit la parole* ‘Поскольку Дороти не решалась ответить, заговорила Клара’.

В высказывании (4) функцию сказуемого абсолютного причастного оборота выполняет причастие настоящего времени *hésitant à répondre*. Между предикативным ядром и абсолютным причастным оборотом возникает причинно-следственное отношение: *Comme Dorothy hésitait à répondre, Clara prit la parole* ‘Поскольку Дороти не решалась ответить, заговорила Клара’.

В высказывании (5) позицию сказуемого абсолютного причастного оборота занимает причастие прошедшего времени:

(5) *Une fois le dîner achevé, Graziella alla chercher le paquet qu'elle avait apporté* 'После обеда Грациэлла пошла за свертком, который она принесла с собой'.

Между абсолютным причастным оборотом *une fois le dîner achevé* и предикативным ядром устанавливаются временные отношения (на что указывает союзное слово *une fois que* 'как только'): *Une fois que le dîner fut achevé, Graziella alla chercher le paquet qu'elle avait apporté* 'Как только ужин закончился, Грациэлла пошла за свертком, который она принесла с собой'.

На русский язык предшествование, выраженное во французском высказывании, переводится предложной конструкцией *после обеда*.

(6) *Sa nature d'expert reprenant le dessus, il tenta plusieurs fois de savoir d'où elle tirait ses sources* 'Эксперт взял в Джонатане верх: он несколько раз интересовался, откуда она черпает сведения'.

В (6) абсолютный причастный оборот переведен на русский язык как часть бессоюзного сложного предложения. Использование во французском высказывании и его русском переводе обстоятельства времени *plusieurs fois* 'несколько раз' позволяет утверждать, что между абсолютным причастным оборотом и предикативным ядром устанавливаются временные отношения.

Проведенный сопоставительный анализ функционирования причастных оборотов во французском романе и его русском переводе показывает, что французский причастный оборот переводится на русский язык прежде всего деепричастным оборотом (62 % выборки), реже – причастным оборотом (38 % выборки). Выбор переводческого эквивалента обусловлен синтаксической функцией причастного оборота в исходном предложении. При переводе свойственного французскому языку абсолютного причастного оборота, не характерного для русского синтаксиса, используются преимущественно сложноподчиненные предложения с обстоятельственными придаточными времени и причины, а также бессоюзные сложные предложения.